

英国会话

130 DIALOGUES FOR

H319.9

U

英国会话

130

DIALOGUES
FOR
EVERYDAY USE

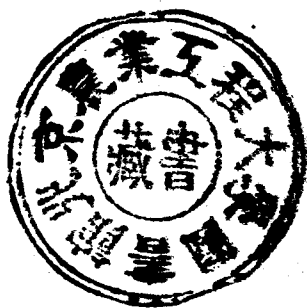


MODERN LANGUAGE TEACHING

英国会话 130

应 天 刁清君
赵秀英 魏 兰

编译



外语教学与研究出版社

2408/37

英国会话 130

应天刁清君 编译
赵秀英 魏兰

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京市西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 787×965 1/32 9.25 印张 113.3 千字

1991 年 3 月第 1 版 1991 年 3 月第 1 次印刷

印数: 1—31000 册

* * *

ISBN7-5600-0613-2/H · 308

定价: 3.40 元

编译说明

《英国会话 130》(Dialogues for Everyday Use)是《美国会话 120》的姊妹篇,是专为我国初、中级英语读者进行口语和听力练习而选编的。为了扩大读者的接触面,增加实际生活中应用英语的能力,《英国会话 130》与《美国会话 120》所选编的会话在题材和内容方面相辅相成,极少重复。

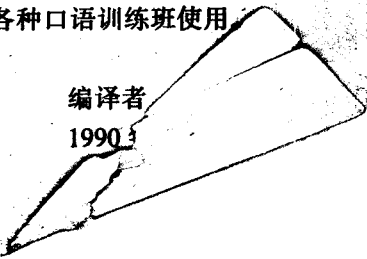
《英国会话 130》所选编的 130 余篇情景对话全部从最近几年英国出版的 *Counterpoint Beginners*, *Listening Elementary*, *Going places*, *Discoveries*, *Pyramid*, *Enterprises*, *Encounters*, *Meridian*, *Discovering English*, *Exploring English*, *Focus*, *Longman Advanced English* 和 *Professional English Teaching Guide* 等近二十种口语听力教材和原版录音带中精选出来的。这些会话短小生动,文字简易,紧密结合生活,实用性很强。编者根据题材与会话的难度重新做了编排。每篇会话都附有汉语译文,和对难词难句与背景的简要注解。

《英国会话 130》是标准的英国英语。为了帮助部分感兴趣的读者了解英语与美语的差异,应天同志在篇首加写了《英语和美语》一文,简要地介绍了英语和美语在用词、读音、拼写等方面的不同。同时,在会话的注解中,也在多处对比了英语与美语的区别。

《英国会话 130》配有标准英国读音的录音磁带,适合自学者练习使用,也适合各种口语训练班使用。

编译者

1990



CONTENTS

英语和美语	.....	(1)
Dialogue 1	Meeting and Greeting	(15)
	见面和问候	
Dialogue 2	Would You Like a Cup of Tea?	(17)
	你喝咖啡吗?	
Dialogue 3	Talking About Yourself	(19)
	谈谈你自己	
Dialogue 4	Where Were You Born?	(20)
	你出生在哪儿?	
Dialogue 5	What's Your Hobby?	(22)
	你有什么爱好?	
Dialogue 6	What Do You Like Doing?	(24)
	你平时喜欢做什么?	
Dialogue 7	What Do You Like Doing in the Evening?	(26)
	你在晚上喜欢做些什么?	
Dialogue 8	At Breakfast	(28)
	早餐	
Dialogue 9	Coffee Time	(30)
	喝咖啡的时间	
Dialogue 10	Talking About a Diet	
	谈饮食	

- Dialogue 11 At Lunch (33)
午餐
- Dialogue 12 What's on TV Tonight? (35)
今晚电视演什么?
- Dialogue 13 Let's Go and See "Star Wars" ... (37)
我们去看“星球大战”吧!
- Dialogue 14 It's Time for Bed (38)
该睡觉了
- Dialogue 15 I Feel Tired (40)
我感到疲倦
- Dialogue 16 Getting Sick (41)
病了
- Dialogue 17 I've Got a Bad Cold (42)
我得了重感冒
- Dialogue 18 I Feel Awful (44)
我感到很难受
- Dialogue 19 Seeing a Doctor (46)
看医生
- Dialogue 20 Making an Appointment (48)
预约
- Dialogue 21 A Visit to the Doctor (51)
求诊
- Dialogue 22 In the Doctor's Office (54)
在诊所
- Dialogue 23 Dad Is Ill (57)
爸爸病了
- Dialogue 24 I'm a Bit Fed Up (59)
我感到厌倦

Dialogue 25	Education in Britain	(61)
	英国的教育	
Dialogue 26	Benefits of Having a Student Card	(63)
	学生证的好处	
Dialogue 27	About School	(65)
	关于学校	
Dialogue 28	Talking to a Student	(67)
	与学生交谈	
Dialogue 29	Parttime Work	(69)
	打工	
Dialogue 30	Going to School	(71)
	上学	
Dialogue 31	The First Gliding Lesson	(73)
	第一节滑翔课	
Dialogue 32	Going Back to the Old School ...	(75)
	重返母校	
Dialogue 33	Talking About a Lecture	(77)
	谈论一堂课	
Dialogue 34	Talking About Computers	(79)
	谈论计算机	
Dialogue 35	Talking About Music	(81)
	谈论音乐	
Dialogue 36	My Favourite Record	(83)
	我特别喜爱的唱片	
Dialogue 37	Learning to Play the Guitar	(85)
	学弹吉他	

Dialogue 38	Talking About Films	(87)
	谈论影片	
Dialogue 39	I Intend to Go to University	(89)
	我想上大学	
Dialogue 40	No Student Politics	(91)
	不参与学生的政治活动	
Dialogue 41	What a Coincidence	(93)
	巧合	
Dialogue 42	An Appointment	(95)
	约会	
Dialogue 43	An Interview	(96)
	面谈	
Dialogue 44	Finding a Job	(98)
	找工作	
Dialogue 45	Applying for a Job	(100)
	求职	
Dialogue 46	Hard to Get a Job	(102)
	找工作难	
Dialogue 47	I'm a Bit Tired of It	(104)
	我厌倦了	
Dialogue 48	In the Wrong Place	(106)
	找错了地方	
Dialogue 49	Shopping	(109)
	购物	
Dialogue 50	In a Department Store	(111)
	在百货公司	
Dialogue 51	Buying a T-Shirt	(112)
	买 T 恤衫	

Dialogue 52	A Silly Mistake	(114)
	犯傻	
Dialogue 53	Buying Some Cassettes	(116)
	买磁带	
Dialogue 54	Buying a New Car	(118)
	买新车	
Dialogue 55	Window Shopping	(120)
	逛商店	
Dialogue 56	Oh I Love That Coat	(122)
	我喜欢那件上衣	
Dialogue 57	At a Green Grocery	(126)
	在蔬菜商店	
Dialogue 58	An Invitation	(128)
	邀请	
Dialogue 59	At a Party	(129)
	晚会上	
Dialogue 60	Who Were You With?	(131)
	你和谁在一起?	
Dialogue 61	Meeting a Friend From London	(133)
	与伦敦的朋友相会	
Dialogue 62	Fancy Meeting You Here	(135)
	难得在这儿碰见你	
Dialogue 63	Running into a Friend in the Park	(137)
	在公园里与朋友相遇	
Dialogue 64	Phoning a Friend	
	和朋友通话	

Dialogue 65	Refusing an Invitation	.....	(142)
	谢绝邀请		
Dialogue 66	Jane Isn't In	.....	(144)
	简不在家		
Dialogue 67	Inviting a Friend to Movies	...	(146)
	请朋友去看电影		
Dialogue 68	Calling to Say Goodbye	.....	(148)
	电话告别		
Dialogue 69	Breaking with a Friend	.....	(150)
	断交		
Dialogue 70	Phoning About a Flat	.....	(151)
	电话找房		
Dialogue 71	Making a Long Distance		
	Phone Call	.....	(153)
	打长途电话		
Dialogue 72	Making an Enquiry	.....	(155)
	询问		
Dialogue 73	Have You Travelled Very		
	Much?	.....	(157)
	你常旅行吗?		
Dialogue 74	I've Often Been to Britain	.....	(159)
	我常去英国		
Dialogue 75	Let's Go to Barcelona	.....	(161)
	我们去巴塞罗那吧		
Dialogue 76	Getting a Plane Ticket	.....	(163)
	买机票		
Dialogue 77	Booking Plane Tickets	.....	(165)
	预订机票		

Dialogue 78	Booking a Taxi	(167)
	预订出租车	
Dialogue 79	Before Going Away	(169)
	离家之前	
Dialogue 80	On the Train	(172)
	在火车上	
Dialogue 81	Arriving at the Airport	(173)
	到达机场	
Dialogue 82	Departure	(175)
	启程	
Dialogue 83	I Don't Like Flying	(177)
	我不喜欢坐飞机	
Dialogue 84	Asking for Travel Information	(179)
	询问旅途情况	
Dialogue 85	Filling a Form	(181)
	填表	
Dialogue 86	At the Customs	(182)
	在海关	
Dialogue 87	At the Airport	(184)
	在机场	
Dialogue 88	Meeting a Friend at the Airport	(186)
	在机场接朋友	
Dialogue 89	Leaving the Airport	(188)
	离开机场	
Dialogue 90	Asking for Help	(190)
	求助	

Dialogue 91	Booking a Hotel Room	(191)
	订旅馆房间	
Dialogue 92	Making a Room	
	Reservation	(193)
	预订房间	
Dialogue 93	At the Reception	(195)
	在服务台	
Dialogue 94	Checking In at the Hotel	
	Desk	(197)
	在旅馆服务台登记	
Dialogue 95	At the Hotel	(198)
	在旅馆	
Dialogue 96	In the Convention Lounge	(200)
	在会议休息厅	
Dialogue 97	In a Restaurant	(202)
	在餐馆	
Dialogue 98	Ordering a Meal	(204)
	订菜	
Dialogue 99	Exchanging Currencies	(206)
	换外汇	
Dialogue 100	Cashing a Cheque	(208)
	兑现支票	
Dialogue 101	Better Safe Than Sorry	(210)
	小心不出大错	
Dialogue 102	At the Service Station	(212)
	在修理站	
Dialogue 103	Offer of Help	(214)
	提供帮助	

- Dialogue 104 Looking for a Bank (216)**
找银行
- Dialogue 105 Back from the Summer**
Holiday (218)
休假归来
- Dialogue 106 Welcome Back (220)**
欢迎归来
- Dialogue 107 Weekend Plans (222)**
周末计划
- Dialogue 108 Booking for a Weekend**
Holiday (224)
预订周末旅游票
- Dialogue 109 Plans for the Day (226)**
当天的计划
- Dialogue 110 Holiday Plans (228)**
假日计划
- Dialogue 111 Arranging a Holiday Trip (230)**
安排假日旅行
- Dialogue 112 Plans for the Future (232)**
未来的打算
- Dialogue 113 Gossip (234)**
聊天
- Dialogue 114 Do I Know Your Sister? (236)**
我认识你妹妹吗?
- Dialogue 115 Difficult to Find a Parking**
Place (239)
找停车处难

Dialogue 116	Borrowing Money	(241)
	借钱	
Dialogue 117	I Lost My Briefcase	(243)
	我丢了公文包	
Dialogue 118	Liza Lost Her Passport	(245)
	利莎遗失了护照	
Dialogue 119	Late for the Meeting	(248)
	开会迟到	
Dialogue 120	Looking for a Flat	(251)
	找房	
Dialogue 121	Looking for a Bedsitter	(254)
	找单间公寓	
Dialogue 122	Will You Marry Me?	(256)
	你嫁给我吗?	
Dialogue 123	Planning for Marriage	(260)
	筹备结婚	
Dialogue 124	Getting Married	(262)
	结婚	
Dialogue 125	In the Office	(264)
	在办公室	
Dialogue 126	Asking for Advice	(266)
	征求意见	
Dialogue 127	What Are My Chances?	(268)
	我能受聘吗?	
Dialogue 128	Small Talk at a Party	(270)
	晚会上的闲谈	
Dialogue 129	Talking Business	(273)
	谈正事	

Dialogue 130 A Business Phone Call (275)

公事电话

附录

美国抒情歌曲 'Round Midnight (歌词) (277)

英语和美语

应 天

“Several circumstances render a future separation of the American tongue from the English necessary and unavoidable.”

—Noah Webster, *Dissertations on the English Language*, 1789

“In another century, the dialect of the Americans will become utterly unintelligible to an Englishman.”

—Captain Thomas Hamilton, *Men and Manners in America*, 1833

对于 Non-Native English Speakers 的中国大多数学习英语的人说来,英国人和美国人使用的是完全相同的语言——English。即使有机会去英国或美国留过学的人,倘若不是从事语言研究或教学的人,也未必能觉察到英语和美语的差异。或许那些有机会在这两个国家都生活过一段时间的少数人,能实际感受到英语和美语这两种语言的不同。

在一定意义上说,美语是在英语基础上分离出来的一个支系,或者如某些语言学家们所说的,美语是一支移植在美洲土地上的英语 (transplanted language)。虽然英语和美语两种语言的主体部分(语法、词汇、读音、拼写等)是相同的,美语在其发展过程中受其独特的历史、文化、民族、地域等各种因素的影响,形成了自己的特点,与英语有显著的不同。马克·吐温就曾说过:“English and American are separate

languages. ...When I speak my native tongue in its utmost purity an Englishman can't understand me at all." (*The Stolen White Elephant*, 1882)。英语和美语的主要差异表现在词汇、读音、拼写及说话的气质等方面。

对于一个生活在英美两国之外的第三者说来, English 只是一种语言, 在学习过程中对英语和美语“兼收并蓄”, 英语与美语的差异或许并不构成他与英美人士交流的障碍。而对使用同种语言的英美人说来, 由于使用的词语不同, 或词语的内涵不同, 反而会造成他们之间的误解。

英语和美语在用词方面差异甚大, 以致在二次大战中, 美国军方不得不向派往欧洲战场的美国士兵和后勤人员每人发一本《英国指南》(*A Short Guide to Great Britain*)。这其实就是一本美语——英语对照词典, 里面收集了近二百条美国日常生活中使用的, 而在英国则是罕见或生疏的词语, 用英国人熟悉而美国人未必知道的对应词语加以对照注释。与此同时英国军方也为派往美国受训的皇家空军飞行员每人准备了一本《*Notes for Your Guidance*》的小册子, 目的也是帮助这些前往美国的英国人学会他们也许根本没听说过的美国日常生活用语。

虽然美语在其发展过程中从未间断与英语的相互交流, 尤其是在二次大战之后, 随着两国政治、经济、文化、科技关系的发展, 英语与美语也相互影响, 相互渗透, 但这并未能消除英语和美语之间的差异。

本文仅就上面提到的词语、读音及拼写等几个方面简要地介绍英语和美语之间的差异, 以帮助使用《英